

LA COLECCIÓN DEL MES

Xabarán

por Víctor F. Freixanes*

El libro infantil y juvenil tiene, en principio, dos objetivos fundamentales. Primero, servir de descubrimiento e iniciación a la lectura, tarea no siempre fácil en un mundo que tiende a la comunicación pasiva de lo audiovisual y a la glorificación casi irracional y fetichista de la imagen. Segundo, la afirmación del placer que esa lectura encierra. Autores, editores y educadores (pues los educadores, ya sean padres o profesores, como orientadores de lecturas, desempeñan un papel muy importante en este proceso) tienen la grave responsabilidad de diseñar adecuadamente una vía de acceso al conocimiento (la lectura) que, en nuestro caso, además, es un necesario paso en el proceso de normalización de la lengua gallega, una asignatura pendiente.

Edicións Xerais de Galicia, a través de sus colecciones, se plantea una política global, una oferta amplia y progresiva desde los primeros años del lector.

La colección Xabarán se dirige a un público preferentemente juvenil. Con cuarenta títulos ya en el mercado, incorpora traducciones de clásicos (Julio Verne, Stevenson, Jonathan Swift) junto a autores contemporáneos (Ita-



lo Calvino, Tournier, Pere Calders). Su aceptación es grande y la oferta es variada y amplia: *Alicia no país das maravillas*, *As aventuras de Tom Sawyer*, *Os viaxes de Gulliver*, *O barón rampante...*; con varias reediciones en muchos casos, como *A chamada da selva*, que va ya por la sexta edición, o *O fantasma de Canterville*, con cin-

co. Los niños y jóvenes de Galicia tienen, gracias a esta colección, la oportunidad de ir accediendo a la literatura universal a través de traducciones directas al gallego desde las lenguas originales. Traducciones que son especialmente cuidadas y que han merecido algún galardón, como en el caso de *Alicia no país das maravillas*,

GALAXIA PC

CLUB DE INFORMÁTICA

¡VEN A TU CLUB DE INFORMÁTICA!

Alquiler de ordenadores PC color por horas, con asesoramiento de un monitor.

Gran cantidad de soft a tu disposición.

Impresoras color, láser, plotter, digitalizador, etc.

Próximos cursillos intensivos para maestros, de 20 h. Utilización pedagógica del ordenador en el aula.

Asesoramiento y consulting

**Oferta limitada:
Ordenador compatible PC
Sólo 145.000 ptas + IVA
(Gestionamos la financiación)**

**TODO ESTO Y MÁS,
TE ESPERAMOS**

Horario: de 10 a 21 horas

Bailén, 119, bajos -08009- Barcelona. Tel. (93) 257 57 61

traducida por Teresa Barro y Fernando Barreiro, que obtuvo el Premio Nacional de Traducción.

En cuanto a la ilustración se ha procurado, en la medida de lo posible, publicar los dibujos que acompañaban a la edición original. En aquellos en los que no existían grabados originales, se han publicado las obras de ilustradores gallegos, sin que se pueda decir que existan artistas habituales de la colección.

El principal problema para el editor es siempre la reducida tirada inicial de los títulos (tres mil ejemplares). Sin embargo, es necesaria una oferta muy amplia y diversificada para un público, en principio, limitado: el de los lectores jóvenes que leen en gallego. La enseñanza de la lengua en las escuelas es una ayuda importante, un apoyo fundamental (pues los libros funcionan en muchos casos como lecturas complementarias en el aula), pero insuficiente. Tampoco existen hábitos de lectura, ni en gallego ni en castellano. A la problemática general del libro en España debemos añadir, en nuestro caso, los factores específicos que condicionan la realidad cultural gallega: ciudades desgaleguizadas; tradición oral del idioma; ausencia de una política coherente y coordinada entre las diversas instituciones; infraestructura industrial y profesional limitada... El editor gallego ha de competir con libros en español que, en el mismo escaparate de la librería, ofrecen un producto similar a costes muy bajos y con muchos más medios (publicitarios, de presentación, etc.). ¿Soluciones posibles? En principio, imaginación y entusiasmo. Y creer en el país, que poco a poco responde. ■

* Victor F. Freixanes es director de Edicións Xerais de Galicia.